

Contract de Subcontractare Lucrari

Works Subcontracting Agreement

Nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L013/2019

No. ACC-8436-IFT-44027/27-L013/2019

Încheiat la 01 Noiembrie 2019 între:

Concluded on November 1st 2019 by and between:

Capitolul 1 - Partile Contractante

Chapter 1 - Contracting Parties

- 1.1. SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, o societate comerciala franceză având sediul social în 23-25 Avenue du Docteur Lannelongue - CS 51450 - 75685 Paris Cedex 14 - FRANȚA, înregistrată la Registrul Comerțului și Societăților ("Registre de Commerce et des Sociétés Paris") sub nr. B 562 077 503,

Prin Agentul său în Republica Moldova:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, având sediul înregistrat în Chișinău, Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 141/1, of. 2, Republica Moldova, IDNO 1013600039003, cont IBAN MD93MO2224ASV69172497100 deschis la BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, reprezentată legal prin Dl. Anthony MAUGER în calitate de Director,

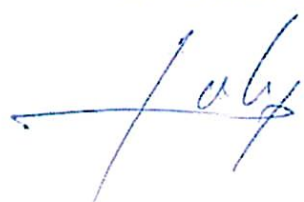
ÎN CELE CE URMEAZĂ denumită
"ANTREPRENORUL"

pe de o parte,

SI

- 1.2. VASTAVIT S.R.L., societate comercială înregistrată potrivit legilor Republicii Moldova, având sediul în bd. Moscova 1/1, ap. 31, Chișinău, IDNO 10046000066894, cont IBAN MD46ML000000002224329295 deschis la BC „Moldincombank” Fil. Invest Bank S.A. Chișinău, SWIFT MOLDMD2X329, reprezentată prin Dl. Vitalie STAVILA în calitate de Director,

ÎN CELE CE URMEAZĂ denumită
"SUBANTREPRENORUL",



- 1.1. SADE - COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, a company incorporated under the laws of France, having its registered offices in 23-25 Avenue du Docteur Lannelongue - CS 51450 - 75685 Paris Cedex 14 - FRANCE, registered at the Trade Register ("Registre de Commerce et des Sociétés Paris") under no. B 562 077 503,

Through its Agent in Republic of Moldova:

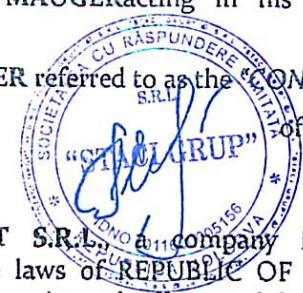
SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, having its registered offices in Chisinau, Bd. Stefan cel Mare si Sfint 141/1, of. 2, Republic of Moldova, IDNO 1013600039003, bank account IBAN number MD93MO2224ASV69172497100 opened with BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, duly represented by Mr. Anthony MAUGER acting in his capacity of Director

HEREINAFTER referred to as the "CONTRACTOR",
of the one part

AND

- 1.2. VASTAVIT S.R.L., a company incorporated under the laws of REPUBLIC OF MOLDOVA, having its registered offices at bd. Moscova 1/1, ap. 31, Chișinău, IDNO 10046000066894, IBAN account MD46ML000000002224329295 deschis la BC „Moldincombank” Fil. Invest Bank S.A. Chișinău, SWIFT MOLDMD2X329, duly represented by Mr. Vitalie STAVILA acting in his capacity of Director,

HEREINAFTER referred to as the
"SUBCONTRACTOR",



Pe de altă parte,

of the other part,

Denumite în cele ce urmează individual "Partea"
sau colectiv "Părțile",

Referred to hereinafter either separately as the
"Party" or collectively as the "Parties",

ÎNTRUCĂT:

WHEREAS:

- (1) Antreprenorul este antreprenor general pentru proiectul "Executarea lucrărilor de reabilitare a rețelelor de alimentare cu apă de prioritate secundară" ("Proiectul"), Contract nr. 8436-IFT-44027/27 ("Contractul Principal") încheiat între beneficiarul S.A. APA CANAL CHISINAU ("Beneficiarul") și Antreprenor.
- (2) Contractul Principal este coordonat și supervizat de Ove Arup & Partners Ltd. (în cele ce urmează "Inginerul"), care acționează ca Inginer în cadrul contractului aplicabil potrivit "CONDIȚII DE CONTRACT PENTRU LUCRĂRILE DE CONSTRUCȚIE ȘI DE INGINERIE PROIECTATE DE CĂTRE ANGAJATOR, Banca multilaterală de dezvoltare, Ediția armonizată Iunie 2010", pregătită și protejată prin drepturi de autor de către Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "FIDIC")
- (3) Antreprenorul dorește să obțină în cadrul Proiectului și Subantreprenorul acceptă să execute, să finalizeze și să întrețină pe Durata de Garanție lucrări de refaceri pavaje.

- (1) The Contractor is the main contractor for the project "Water Network Rehabilitation - Second Priority" (the "Project"), Contract no. 8436-IFT-44027/27 (the "Main Contract") concluded between the employer S.A. APA CANAL CHISINAU (the "Employer") and the Contractor.
- (2) The Main Contract is coordinated and supervised by Ove Arup & Partners Ltd. (hereinafter the "Engineer") acting as Engineer in accordance with the contract framework applicable under the "Conditions of Contract for CONSTRUCTION FOR BUILDING AND ENGINEERING WORKS DESIGNED BY THE EMPLOYER Multilateral Development Bank Harmonized Edition June 2010" prepared and copyrighted by the International Federation of Consulting Engineers (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "FIDIC")
- (3) The Contractor wishes to acquire for the Project and the Subcontractor is willing to perform, complete and maintain throughout the Defects Notification Period reinstatement works.

ÎN CONSECINȚĂ Părțile convin după cum
urmează:

THEREFORE the Parties agree as follows:



6.6. Penalități de întârziere

6.6. Dacă Subantreprenorul nu respectă Durata de Execuție definită, luând în considerare orice prelungiri determinate potrivit art. 6.5, atunci Antreprenorul poate, sub condiția notificării unei Revendicări a Antreprenorului în cadrul acestui Contract, să deducă penalități de întârziere din Prețul Contractului pentru această încălcare.

Penalitățile de întârziere sunt în cuantum de 0,10% pe zi raportate la Pretul Contractului, aplicate de la Data de Finalizare și până când Lucrările Subcontractate sunt finalizate de sau pe contul Subantreprenorului.

~~Penalitățile de întârziere nu vor depăși 10% din Pretul Contractului.~~

Aplicarea penalităților de întârziere potrivit acestui art. 6.6 nu exonerează Subantreprenorul de obligația de a finaliza Lucrările Subcontractate.

6.6. Delay Penalties

6.6. If the Subcontractor fails to comply with the defined Time for Completion, including any extensions determined under art. 6.5, the Contractor shall, subject to the notice of a Contractor's Claim under this Subcontract, be entitled to deduct delay damages from the Contract Price for this default.

The delay damages shall be of 0.10% per day of the Contract Price, applied as of the contractual Date of Completion and until all Subcontract Works are duly completed by or on behalf of the Subcontractor.

~~The cumulated delay penalties shall in no event exceed 10% of the agreed Contract Price.~~

The application of delay penalties under this art. 6.6 shall not exempt the Subcontractor from the obligation to complete the Subcontract Works.

Capitolul 7 - Prețul Contractului și modalități de plată

Chapter 7 - Agreement Price and Method of Payment

7.1. Valoarea Estimată a Contractului

7.1. Estimated Agreement Amount

7.1.1. În considerarea Lucrărilor realizate de Subantreprenor în conformitate cu dispozițiile prezentului Contract, cu respectarea cerințelor cuprinse în documentele Contractului cu privire la durata de execuție, calitate ori de altă natură, Antreprenorul va achita Subantreprenorului Pretul Contractului, stabilit pe baza cantitatilor real executate de lucrări raportate la prețurile unitare ferme stabilite de Parti în Anexa nr. 2.

7.1.2. Pentru claritate, prețurile unitare agreeate de Parti sunt prezentate în detaliu în Anexa nr. 2 „Lista de cantități și prețuri unitare”.

7.1.3. În baza prețurilor unitare și a cantitatilor de lucrări estimate la data semnării Contractului, Valoarea Estimată a acestui Contract este de 7.457.090,00 MDL fara TVA.

7.1.1. In consideration of the services rendered by the Subcontractor in accordance with the provisions of this Agreement, in compliance with Contract requirements regarding time, quality and any other item, the Contractor shall pay the Subcontractor the Agreement Price, determined based on the net actual quantities of works performed computed based on the firm unit price agreed by the Parties under Annex no. 2.

7.1.2. For clarity, the unit prices agreed by the Parties are presented in detail in the Annex 2 „Schedule of Quantities and Prices”

7.1.3. Based on the firm unit prices and quantities of works estimated upon Agreement signature, the Estimated Amount of this Agreement is of 7.457.090,00 MDL without VAT.



July

24. Dispozitii finale

24.1. Părțile convin că în termenii și condițiile relevante din prezentul Contract se completează și se interpretează în corelație cu termenii și condițiile stipulate în Condițiile de Contract și celelalte documente contractuale care guvernează Contractul Principal.

24.2. Documentele care fac parte integrantă din prezentul Contract constituie acordul deplin și final al Părților și înlătură orice convenție anterioară a acestora cu privire la Proiectul în cauză.

24.3. Partile accepta in mod expres prevederile articolelor 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.4, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20, 22 și 23.

24. Final Provisions

24.1. The Parties agree that the terms and provisions of this Agreement are completed and construed in accordance with the terms and conditions provided under the Contract Conditions and other contractual documents governing the Main Contract.

24.2. The documents integrated in this Agreement are the full and final convention of the Parties and waive any previous agreement with regard to the relevant Project.

24.3. The Parties expressly accept the provisions of articles 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.4, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20, 22 and 23.

Incheiat in doua (2) exemplare originale intre / Executed in two (2) originals between:

On behalf of the Contractor / Pentru
Antreprenor:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE

Prin agentul sau / Through its Agent:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE S.R.L.

Anthony MAUGER - DIRECTOR

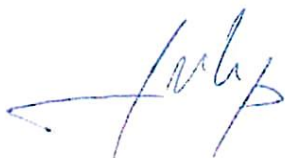


On behalf of the Subcontractor / Pentru
Subantreprenor:

VASTAVIT S.R.L.

Mr. Vitalie STAVILA - Administrator





“06” noiembrie 2019

mun.Chisinau

I. Părțile contractante

“STACI GRUP” SRL cu sediul în mun.Chisinau, str.Podgorenilor nr.97,cod IBAN MD79ML000000002251329136,Banca BC”Moldincombank”S.A,cod fiscal nr.1011600005156,numit în continuare **Subantreprenor**”, în persoana Administratorului –**Pelivan Ecaterina**, care acționează în baza statutului întreprinderii, pe de o parte

și

S.R.L „VASTAVIT” cu sediul mun. Chișinau, bd. Moscova 1/1, of.31, cod IBAN MD46ML000000002224329295 , Banca Comercială „Moldindcombank” SA, fil. Invest , cod fiscal1004600066894, numit în continuare „**Antreprenor**” „în persoana Directorului – **Stavila Vitalie**, pe de altă parte au încheiat prezentul contract de subantrepriză cu respectarea următoarelor clauze:

II.Obiectulcontractului

2.1. Subantreprenorul se obligă să execute : **Lucrari de refacere a pavajului**, în conformitate cu prevederile proiectelor, standardelor și prescripțiilor tehnice în vigoare, iar **Antreprenorul** se obligă să recepționeze lucrările și să plătească prețul convenit.

2.2. Cerințele tehnice și alte cerințe ce țin de obiectul contractului sunt expuse în devizul de cheltuieli nr. 1 parte integranta a prezentului contract (Anexa nr.1).

III. Termen de execuție

3.1.Termenul de execuție a lucrării contractate este de **septembrie 2020.**

IV.Valoarea lucrărilor si modalitate de plată.

4.1.Valoarea lucrărilor conform prezentului contract este în suma de **5 574 222.00 fara TVA,** conform anexei.

4.2. Termenele de achitare:

- a) în termen de **30 zile** din momentul de receptie a lucrărilor indeplinite.
- b)Modul de plată: prin transfer

V.Obligațiile subantreprenorului

5.1.Subantreprenorul are următoarele obligații:

- a) executarea lucrărilor conform contractului ferm (și a actelor adiționale la acestea) încheiat între antreprenor și subantreprenor;
- b) exēcutarea lucrărilor de calitate corespunzătoare, potrivit prevederilor din proiecte, standard și prescripții tehnice;
- c) coordonarea fronturilor de lucru între brigade și celelalte antreprize care concură la realizarea lucrărilor;
- d) înștiințarea antreprenorului despre terminarea lucrărilor pentru efectuarea recepției;
- e) respectarea normelor de tehnică a securității muncii.

VI. Obligațiileantreprenorului

6.1.Antreprenorul general are următoarele obligații:

- a) asigurarea amplasamentului, a fronturilor de lucru și a finanțării lucrărilor;
- b) coordonarea antreprizelor din subordine și a subantreprenorilor care participă la realizarea lucrărilor;



- c) decontarea lucrării;
- d) întocmirea formelor pentru convocarea recepției la terminarea lucrărilor.

VII. Răspunderea contractuală

7.1. Pentru neexecutarea în totalitate sau în parte, ori pentru executarea necorespunzătoare a acestor obligații, partea în culpă datorează celeilalte părți penalități și despăgubiri.

7.2. Prezentul contract s-a încheiat în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

7.3. Actele adiționale la contract se vor încheia în același număr de exemplare după necesitate.

VIII. Adresele juridice:

"Subantreprenorul"

SRL „STACI GRUP”

Mun. Chisinau, str. Podgorenilor nr. 97 bir. 20

c/f - 1011600005156

cod TVA 0607764

IBAN MD79ML0000000022511329136

BC "Moldincombank" S.A.

c/B MOLDMD2X329

tel. 022-46-34-90

"Antreprenorul"

S.R.L. „Vastavit”

Mun. Chisinau, bd. Mosocva 1/1, of. 31

c/f - 1004600066894

cod TVA - 0606132

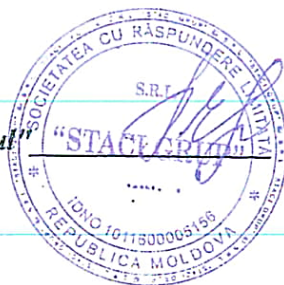
IBAN MD46ML000000002224329295

Moldindcombank S.A. fil. Invest

c/b MOLDMD2X329

tel. (022) 44-04-04

"Subantreprenorul"



"Antreprenorul"



PROCES-VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ A LUCRĂRILOR

Nr. 09 din 26 mai 2020

Obiectul "Lucrari de refacere a pavajului"

"Lucrari de refacere a pavajului" este executat în cadrul contractului de subantrepriză nr. 11/2019 din 06 noiembrie 2019, încheiat între Antreprenorul General "Vastavit" SRL și în calitate de Subantreprenor "Staci Grup" SRL

Lucrarile sunt executate în favoarea contractului nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L013/2019 din 01 noiembrie 2019 dintre "Sade compagnie Generale de Travaux D'Hydraulique (Beneficiar Final) și "Vastavit" SRL.

"Lucrari de refacere a pavajului"

1. Comisia de recepție finală și-a desfășurat activitatea la data de 26 mai 2020, fiind formată din:

Nicolas Santini Manager de Proiect Sade compagnie Generale de Travaux D'Hydraulique;

Pelivan Ecaterina Administrator SRL "Staci Grup";

Vitalie Stavila Director SRL "Vastavit";

2. Au mai participat la recepție:

Nistoreanu Mihail Diriginte de șantier SRL "Vastavit";

3. Comisia de recepție finală, în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției, a constatat următoarele:

1) lucrările au fost complet terminate și recepționate la data de 21 mai 2020;

2) observațiile comisiei de recepție finală sînt prezentate în lista-anexă nr. 1;

3) Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică a obiectului au fost completate;

valoarea obiectului la finisare este de 5574222,00 lei (cinci milioane cinci sute șaptezeci și patru de mii două sute douăzeci și doi, 00 bani).

4. În baza constatărilor făcute, comisia de recepție finală propune:

Înaintarea obiectului pentru recepția finală;

5. Comisia de recepție finală motivează propunerea făcută prin:

Coresponderea volumului și calității lucrărilor cu documentația de proiect și cu actele normative în vigoare;

6. Comisia de recepție finală recomandă următoarele:

Obiectul se recepționează;

7. Prezentul proces-verbal, conținând 2 file, a fost încheiat astăzi la 26 mai 2020 în 4 exemplare.

Comisia de recepție finală:

Nicolas Santini



Pelivan Ecaterina



Vitalie Stavila



Nistoreanu Mihail



Lista-Anexa Nr. 1 la PROCESUL-VERBAL
DE RECEPȚIE FINALĂ
Nr. 09 din 26mai 2020

Observații ale comisiei de recepție finală – nu sunt

